

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«20» мая 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода (немецкий язык)**

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата
44.03.05.18 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Для набора 2025 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
Неделя	9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.02.2025 протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Мурашова Е.А.

Зав. кафедрой: Кравченко О.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Развить способность обучающихся воспринимать, понимать и анализировать устную и письменную речь на немецком языке; выработать у них стратегию выстраивания устного и письменного перевода в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого (немецкого) языка; научить использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемой дисциплины" Теория и практика перевода (немецкий язык)".
-----	---

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-8:	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
ОПК-8.1:	Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности
ОПК-8.2:	Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности
ОПК-8.3:	Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний
ПКО-1:	Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.1:	Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов
ПКО-1.2:	Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.3:	Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования
УК-4:	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1:	Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.2:	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3:	Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
УК-4.4:	Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.5:	Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**Знать:**

1. Основные теоретические положения и принципы перевода текстов различных жанров и стилей с русского на немецкий и наоборот. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
2. Особенности грамматического строя, лексико-фразеологического состава и синтаксиса современного немецкого языка. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
3. Правила эффективной межкультурной коммуникации, включая учет национальных и региональных традиций, этнокультурных особенностей и поведенческих стереотипов участников процесса общения. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
4. Специфику оформления официально-деловых документов, научных статей, публицистических материалов и иных видов текстов на немецком языке. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
5. Основные подходы и техники восприятия и анализа устной и письменной деловой информации на русском и немецком языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
6. Способы структурирования и систематизации полученной информации, включая выделение главных тезисов и аргументов. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
7. Критерии оценки качества и достоверности информации в условиях деловой коммуникации. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
8. Особенности структуры и содержания деловой документации, публикаций и презентаций на русском и немецком языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
9. Нормативную базу русского, родного и немецкого языков, включающую орфографические, пунктуационные, морфологические и синтаксические нормы. (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)
10. Структуру и функциональные особенности текстов различных типов (официально-деловая документация, научная литература, публицистика и др.). (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)
11. Методы интерпретации и критики устных и письменных текстов, способствующие формированию объективного мнения. (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)
12. Правила эффективного использования языковых средств в зависимости от ситуации общения и целевой аудитории. (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)
13. Характеристики национальной культурной среды говорящих на русском и немецком языках, влияющие на выбор коммуникативной стратегии. (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)
14. Нормы немецкого литературного языка, включая орфографию, грамматику, лексикологию и стилистику (соотнесено с индикатором УК-4.3.)
15. Особенности употребления языкового материала в зависимости от ситуации профессионального взаимодействия (соотнесено с индикатором УК-4.4.)
16. Принципы межкультурного общения и особенностях коммуникации на немецком языке в профессиональной среде (соотнесено с индикатором УК-4.5.)
17. Основы специальной научной теории перевода и методики обучения переводу на немецком языке (соотнесено с индикатором ОПК-8.1.)
18. Теоретико-методологические принципы организации учебного процесса по специальности (соотнесено с индикатором ОПК-8.2.)
19. Современные алгоритмы и технологии педагогического сопровождения студентов, изучающих теорию и практику перевода (соотнесено с индикатором ОПК-8.3.)
20. Теоретические основы использования цифровых инструментов и ресурсов в образовательном процессе (соотнесено с индикатором ПКО-1.1.)
21. Принципы планирования и организации цифрового образовательного пространства для изучения теории и практики перевода (соотнесено с индикатором ПКО-1.2.)
22. Возможности и преимущества использования открытых онлайн-платформ и образовательных ресурсов для совершенствования профессиональных навыков преподавателя (соотнесено с индикатором ПКО-1.3.)

Уметь:

1. Применять полученные знания для осуществления качественного двустороннего перевода устных и письменных сообщений. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
2. Правильно интерпретировать оригинальные тексты на немецком языке и передавать их содержание на русский язык с соблюдением всех лингвистических и смысловых нюансов. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
3. Адаптируясь к различным ситуациям, эффективно общаться на немецком языке в рамках профессионального взаимодействия, учитывая культурные нормы Германии и других немецкоязычных стран. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
4. Писать грамотно составленные письма, научные публикации, деловые документы и другие типы текстов на немецком языке, соблюдая принятые правила и стандарты деловой культуры. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
5. Быстро воспринимать и анализировать устную речь, выделяя ключевые идеи и факты. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
6. Интерпретировать и критически оценивать содержательную сторону устных и письменных сообщений на обоих языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
7. Обрабатывать большие объемы деловой информации, сопоставляя разные точки зрения и выявляя возможные противоречия. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
8. Готовить качественные переводы и аннотации специализированных текстов, сохраняя их смысловое наполнение и стиль. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
9. Применять систему норм немецкого языка при выполнении переводов и составлении документов (соотнесено с индикатором УК-4.3).
10. Осуществлять профессиональный диалог и коммуникацию на немецком языке, используя соответствующие коммуникативные стратегии (соотнесено с индикатором УК-4.4).
11. Эффективно выстраивать процесс устного и письменного общения на немецком языке в ситуациях межкультурного взаимодействия (соотнесено с индикатором УК-4.5).
12. Способен применить специальные научные знания для разработки учебных материалов и заданий по практике перевода (соотнесено с индикатором ОПК-8.1).
13. Организует учебный процесс, ориентируясь на профессиональные требования и передовые методы преподавания (соотнесено с индикатором ОПК-8.2).
14. Реализует эффективные подходы и технологии передачи студентам специализированных знаний и умений (соотнесено с индикатором ОПК-8.3).
15. Грамотно интегрировать цифровые сервисы и инструменты в учебные занятия по переводу (соотнесено с индикатором ПКО-1.1).
16. Разрабатывать и реализовывать планы уроков и занятий с применением цифровых образовательных сред (соотнесено с индикатором ПКО-1.2).
17. Активно привлекать международные и национальные образовательные платформы для повышения качества подготовки учащихся (соотнесено с индикатором ПКО-1.3).

Владеть:	
1.	Чтения и понимания аутентичных оригинальных текстов различного уровня сложности на немецком языке. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
2.	Устного общения на немецком языке в стандартных бытовых и рабочих ситуациях. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
3.	Самостоятельного анализа сложных текстов, выявления ключевых понятий и подготовки четких и грамотных переводов. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
4.	Выполнения последовательного и синхронного перевода устных высказываний, докладов, интервью и бесед на конференциях, переговорах и других мероприятиях. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)
5.	Эффективного аудирования и быстрого распознавания важных деталей в устных выступлениях и сообщениях на двух языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
6.	Краткого и точного конспектирования важной информации из различных источников. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
7.	Подготовки аргументированных оценочных заключений относительно представленных текстов и заявлений. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
8.	Оформления результатов своей аналитической деятельности в виде отчетов, резюме и обзоров на русском и немецком языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)
9.	Свободно оперировать нормами немецкого языка в процессе письменной и устной речи (соотнесено с индикатором УК-4.3).
10.	Уметь правильно выбирать языковые средства для эффективного решения конкретных профессиональных задач (соотнесено с индикатором УК-4.4).
11.	Демонстрировать умение строить общение таким образом, чтобы учитывать культурные различия и достигать взаимопонимания в условиях международного сотрудничества (соотнесено с индикатором УК-4.5).
12.	Имеет практические умения адаптации научного аппарата к решению педагогических задач (соотнесено с индикатором ОПК-8.1).
13.	Регулярно демонстрирует высокие показатели эффективности своей педагогической деятельности, способствуя профессиональному развитию обучающихся (соотнесено с индикатором ОПК-8.2).
14.	Обладает сформированными навыками систематического применения современных технологий и подходов в обучении немецкому языку и переводу (соотнесено с индикатором ОПК-8.3).
15.	Владеет навыками создания и внедрения интерактивных учебных материалов с использованием мультимедийных технологий (соотнесено с индикатором ПКО-1.1).
16.	Организации контроля и мониторинга результатов учебной деятельности учеников с помощью электронной системы оценки и обратной связи (соотнесено с индикатором ПКО-1.2).
17.	Использования возможностей международной и национальной цифровой инфраструктуры для постоянного самообразования и методического роста (соотнесено с индикатором ПКО-1.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. ПЕРЕВОД КАК ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И КАК РЕЗУЛЬТАТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Перевод как деятельность и как результат деятельности переводчика 1. Основные понятия теории перевода 2. Понятие перевода 3. Перевод как деятельность 4. Перевод как результат деятельности 5. Переводческая компетентность 6. Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности	Лекционные занятия	9	2	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
1.2	Основные понятия теории перевода Понятие перевода Перевод как деятельность Перевод как результат деятельности Переводческая компетентность Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности	Практические занятия	9	2	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4

					УК-4.5
1.3	<p>Что такое «перевод»?</p> <p>В чём заключается социальная функция перевода?</p> <p>В чём состоит «теория непереводаемости»?</p> <p>На каких основных принципах строится деятельность переводчика?</p> <p>Какие предрассудки о переводческой деятельности Вам известны? Объясните, на чём они основаны.</p> <p>Как соотносятся понятия «перевод» и «искусство»?</p> <p>Чем различаются понятия «перевод» и «искусство»?</p> <p>К какому виду искусства следует отнести перевод?</p> <p>Что переводчики называют «неверными красавицами»?</p> <p>Как Вы понимаете выражение «три эпостасии перевода: перевод как искусство перевыражения, вторичное искусство и исполнительское искусство»?</p>	Самостоятельная работа	9	6	ПК-1 ОК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ОК-8.1 ОК-8.2 ОК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

Раздел 2. ИСТОРИЯ НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	<p>История науки о переводе</p> <p>1. Наука о переводе (переводоведение, общее переводоведение, частное переводоведение, специальное переводоведение, прикладное переводоведение)</p> <p>2. Российская история перевода</p> <p>3. Западноевропейская история перевода</p> <p>4. Современные переводческие течения</p>	Лекционные занятия	9	4	ПК-1 ОК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ОК-8.1 ОК-8.2 ОК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
2.2	<p>1. Наука о переводе</p> <p>2. Переводоведение как узкоспециальная дисциплина, аккумулирующая практические рекомендации переводчикам</p> <p>3. Переводоведение как междисциплинарное гуманитарное знание</p> <p>4. Современные направления переводоведения</p> <p>5. Выдающиеся переводчики-теоретики</p> <p>6. Выдающиеся переводчики-практики</p>	Практические занятия	9	4	ПК-1 ОК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ОК-8.1 ОК-8.2 ОК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
2.3	<p>Каковы основные исторические вехи в развитии науки о переводе? Назовите пять принципов перевода Этьене Доле. Как представлял процесс перевода В. Гумбольдт? Какие исторические вехи в развитии науки о переводе вы считаете наиболее значимыми? Почему?</p>	Самостоятельная работа	9	6	ПК-1 ОК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ОК-8.1 ОК-8.2 ОК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

Раздел 3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	<p>Переводческий дискурс. Основные понятия</p> <p>Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода</p> <p>Классификация видов переводческой деятельности с учётом</p>	Лекционные занятия	9	4	ПК-1 ОК-8 УК-4 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ОК-8.1

	характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода				ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
3.2	<p>Основные понятия переводческого дискурса</p> <p>Синописис переводческого дискурса Устный и письменный переводческий дискурс Субдискурсы переводческого дискурса Стратегии переводческого дискурса Вербальная инструментовка переводческого дискурса</p> <p>Психолингвистическая классификация видов переводческой деятельности</p> <p>Письменный перевод Устный перевод Последовательный устный перевод Синхронный перевод</p> <p>Жанрово-стилистическая классификация переводов</p> <p>Художественный перевод Информативный перевод</p>	Практические занятия	9	4	<p>ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5</p>
3.3	<p>Представьте значение термина «теория перевода» в широком и узком смыслах.</p> <p>Назовите основные направления переводоведения.</p> <p>Представьте основные задачи теории перевода.</p> <p>На чём основывается мастерство переводчика?</p> <p>Охарактеризуйте сопоставительный анализ как один из важнейших методов теории перевода.</p> <p>Как в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории непереводаемости»?</p> <p>В чём отличие перевода текста от адаптивного транскодирования?</p> <p>Какие лингвистические проблемы изучаются в рамках теории перевода?</p> <p>В чём состоит особенность рассмотрения структуры языка с позиций науки о переводе?</p> <p>Что принято понимать под словосочетанием «речевое произведение»?</p> <p>Какие элементы составляют структуру речевого произведения.</p> <p>Чем формальная структура речевого произведения отличается от его содержания. Приведите примеры.</p> <p>Что является основной функцией речевого произведения?</p> <p>Дайте определение функции речевого произведения. Приведите примеры.</p> <p>В чём состоит отличие содержания речевого произведения от его функции.</p> <p>Что с позиций дисциплины «Теория и практика перевода» является информацией, а что сообщением? В чём их принципиальное отличие?</p> <p>Дифференцируйте понятия «перевод» и «транслят».</p> <p>Что называется инвариантом сообщения. Приведите примеры.</p> <p>Что такое «инвариант перевода»?</p> <p>Дайте определение ситуации действительности. Приведите примеры.</p> <p>Что такое «тезаурус»?</p> <p>В чём заключается смысл высказывания?</p> <p>В чём состоит сложность структуры смысла высказывания?</p> <p>От чего зависит интерпретация смысла высказывания?</p> <p>Что является основной задачей переводчика?</p> <p>Дайте определение понятию «речевой поступок».</p> <p>Назовите основные мотивы речевых поступков.</p> <p>Что представляет собой коммуникативный акт</p> <p>Чем коммуникативный акт отличается от высказывания?</p> <p>Что такое «коммуникативное задание»?</p> <p>От чего зависит форма выражения коммуникативного задания?</p> <p>Что лежит в основе «полного взаимопонимания» между коммуникантами?</p>	Самостоятельная работа	9	8	<p>ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5</p>
Раздел 4. ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД					

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
4.1	Особенности письменного перевода 1. Виды письменного перевода. 2. Общая характеристика этапов письменного перевода. 3. Этап анализа ИТ и переводческой задачи. Предпереводческий анализ текста. 4. Этап собственно перевода. 5. Виды информации в тексте	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
4.2	Этапы процесса письменного перевода Технология письменного перевода Приёмы письменного перевода Ошибки письменных переводчиков Аннотирование Реферирование	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
4.3	Обозначьте основные особенности письменного перевода. Как составляется аннотация? В чём заключается особенность реферирования? Охарактеризуйте один из видов переводов, выделяемых по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала. Обозначьте особенности переводов, выполняемых по признаку основной прагматической функции. Дифференцируйте переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала. Укажите на особенности переводов, выделяемых по типу адекватности. Как представлены эквивалентные соответствия в двуязычном словаре? Приведите примеры. В чём состоит специфика двуязычных отраслевых словарей? Чем иллюстрированные словари отличаются от неиллюстрированных? В чём их преимущество? Чем одноязычный энциклопедический словарь отличается от одноязычного толкового словаря? Разъясните на примере словарных статей. Представьте алгоритм поиска терминологического соответствия. Что такое «буквализм» и как его избежать? Какие соответствия можно назвать закономерными? Приведите примеры. Что представляют собой логические языковые преобразования. Какими они бывают? На чём строятся функциональные преобразования? Какие виды функциональных преобразований Вам известны? Назовите пять причин переводческих преобразований.	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

Раздел 5. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
5.1	Особенности устного перевода 1. Виды устного перевода 2. Последовательный и синхронный перевод: отличительные особенности 3. Психологические аспекты устного перевода. Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного последовательного перевода 4. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных	Лекционные занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1

	отношений 5. Этикет переводчика				УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
5.2	Основные виды устного перевода Устный последовательный перевод Удаленный устный перевод Устный синхронный перевод Шушутаж Ошибки устных переводчиков	Практические занятия	9	4	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5
5.3	Какие виды устного перевода Вам известны? В чем состоит сложность синхронного устного перевода? На что должен обращать внимание переводчик при последовательном устном переводе без записей? Какие варианты записей существуют при устном переводе?	Самостоятельная работа	9	8	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

Раздел 6. Зачет

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
6.1	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	9	0	ПКО-1 ОПК-8 УК-4 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Виноградов, Венедикт Степанович	Перевод: общие и лексические вопросы	М.: Университет: КДУ, 2006	20 экз.
2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчиков и преподавателей	СПб.: Союз, 2005	3 экз.
3	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31 экз.

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
4	Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.	Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для студентов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	19 экз.
5	Дзенс Н. И., Перевышина И. Р.	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие	Санкт-Петербург: Антология, 2012	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Казакова Т.А.	Практические основы перевода	СПб.: Союз, 2000	1 экз.
2	Комиссаров В.Н.	Общая теория перевода: Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: Учеб. пособие	М.: ЧеРо, 1999	1 экз.
3	Гильченко, Нина Львовна	Практикум по переводу с немецкого на русский	СПб.: КАРО, 2005	1 экз.
4	Латышев, Лев Константинович	Технология перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение"	М.: Академия, 2005	5 экз.
5	Комиссаров, Вилен Наумович	Лингвистическое переводоведение в России; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых: 2 учеб. пособия	М.: Равновесие, 2006	1 экз.
6	Земская Ю. Н., Качесова И. Ю., Комиссарова Л. М., Панченко Н. В., Чувакин А. А., Чувакин А. А.	Теория текста: учебное пособие	Москва: ФЛИНТА, 2021	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57627
7	Гаврилова А. В., Казьмин В. Н., Комиссарова Е. Л.	Сравнительное правоведение: учебное пособие	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2018	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600144
8		Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: журнал	Москва: Московский Государственный Университет, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=600841
9	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Сеченова Е. Г., Ганихина М. А.	Практический курс первого иностранного языка (устный перевод): учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика»: учебно-методическое пособие	Тюмень: Тюменский государственный университет, 2015	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573826
2	Зиновьева И. Ю., Шестопал А. Ю.	Umweltschutz. Nachhaltige Entwicklung: обучение профессиональному переводческому чтению и аудированию на мультимедийном материале по тематике « Экология. Устойчивое развитие»: учебное пособие	Москва Берлин: Директ-Медиа, 2020	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=597421

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- Bibliografie für den Einstieg in die Translationswissenschaft, doi:10.6084/m9.figshare.4930094
- Deutsche Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft
- Internationale Konferenz der Universitätsinstitute für Dolmetscher und Übersetzer (CIUTI)
- trans-kom – Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation
- TC3 Computation, Corpora, Cognition – Magazin für Translationswissenschaft
- Katharina Gerhardt: Kultur als Übersetzung. Die kulturwissenschaftliche Wende in der Übersetzungsforschung. Workshop unter der Leitung von Annette Kopetzki, in Übersetzen, Zs. des VdÜ, 2, 2006, S. 7f.[2]
- »Lost in translation«. Übersetzung und kultureller Dialog, von Bernd Stiegler, Trivium ISSN 1963-1820, auch in frz. Sprache lesbar. Über Übersetzungsfragen in der Philosophie.
- Lemma Übersetzungswissenschaft im "InfoWissWiki", es entstand an der Fachrichtung Informationswissenschaft der Universität des Saarlandes 1998–2013 und wird seitdem fortgeführt von Sascha Beck für das Schweizerische Institut für Informationswissenschaft an der HTW Chur.
- Javier Franco Aixelá, 2001–2019 und fortlaufend: BITRA, Bibliography of Interpreting and Translation. Eine Datenbank zur weltweiten Erfassung von fachbezogener Literatur, Universität Alicante doi:10.14198/bitra

5.3. Перечень программного обеспечения

OpenOffice
FineReader 9 corp

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания ¹ (С, ПОЗ, Р, П, Т, Э)
<p>ПКО-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства</p>			
<p>З: Основные теоретические положения и принципы перевода текстов различных жанров и стилей с русского на немецкий и наоборот. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.) Особенности грамматического строя, лексико-фразеологического состава и синтаксиса современного немецкого языка. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.) Правила эффективной межкультурной коммуникации, включая учет национальных и региональных традиций, этнокультурных особенностей и поведенческих стереотипов</p>	<p>УК-4.1.: Понимает строение немецкого языка: грамматику, лексику, фразеологию и синтаксис. Использует немецкие языковые нормы в правильных контекстах. УК-4.1.: Осознает важность учета культурных особенностей при межкультурной коммуникации. Демонстрирует способность эффективно взаимодействовать с представителями разных стран и регионов. УК-4.1.: Разбирается в правилах оформления официально-деловых документов, научных статей и публицистических материалов на немецком языке. Умеет соблюдать стандарты оформления таких текстов. УК-4.2.: Обладает знаниями об основных техниках</p>	<p>полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса, подготовленное с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; правильность выполнения тестовых заданий благодаря использованию возможностей цифровой образовательной среды</p>	<p>С (вопросы 1-38) Р (темы 1-44) П (темы 1-30) Т (1,2) Э (вопросы 1-38)</p>

¹ С – собеседование,

ПОЗ – практико-ориентированные задания,

Р – реферат,

П – презентация,

Т – тест,

Э – вопросы к экзамену

<p>участников процесса общения. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.) Специфику оформления официально-деловых документов, научных статей, публицистических материалов и иных видов текстов на немецком языке. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.) Основные подходы и техники восприятия и анализа устной и письменной деловой информации на русском и немецком языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.) Способы структурирования и систематизации полученной информации, включая выделение главных тезисов и аргументов. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.) Критерии оценки качества и достоверности информации в условиях деловой коммуникации. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.) Особенности структуры и содержания деловой документации, публикаций и презентаций на русском и немецком языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)</p>	<p>восприятия и анализа деловой информации на русском и немецком языках. Может выделить главное в тексте или сообщении. УК-4.2.: Способен упорядочивать и обобщать получаемую информацию, выделяя важные тезисы и аргументы. Быстро выделяет суть вопроса. УК-4.2.: Имеет четкое представление о критериях достоверности и точности информации в бизнесе и деловом общении. Отличает факты от предположений и спекуляций. УК-4.2.: Демонстрирует знания о характерных чертах деловой документации, научных публикаций и презентаций на русском и немецком языках. Создает подобные тексты с соблюдением всех норм. УК-4.3.: Владеет нормативной базой русского и немецкого языков, соблюдая орфографическую, пунктуационную и грамматическую чистоту. Не допускает серьезных ошибок в речи и письме. УК-4.3.: Хорошо знаком с функциональными характеристиками различных типов текстов. Выделяет главные черты официально-деловой, научной и публицистической прозы. УК-4.3.:</p>		
--	---	--	--

<p>Нормативную базу русского, родного и немецкого языков, включающую орфографические, пунктуационные, морфологические и синтаксические нормы. (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)</p> <p>Структуру и функциональные особенности текстов различных типов (официально-деловая документация, научная литература, публицистика и др.). (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)</p> <p>Методы интерпретации и критики устных и письменных текстов, способствующие формированию объективного мнения. (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)</p> <p>Правила эффективного использования языковых средств в зависимости от ситуации общения и целевой аудитории. (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)</p> <p>Характеристики национальной культурной среды говорящих на русском и немецком языках, влияющие на выбор коммуникативной стратегии. (Соотнесено с индикатором УК-4.3.)</p> <p>Нормы немецкого литературного языка,</p>	<p>Может проводить глубокую интерпретацию и критику текстов на русском и немецком языках, формируя аргументированное мнение.</p> <p>УК-4.3.:</p> <p>Эффективно использует языковые средства, выбирая подходящий стиль и регистр речи в зависимости от адресата и ситуации общения.</p> <p>УК-4.3.:</p> <p>Учет культурных особенностей русской и немецкой сред при выборе подходящей коммуникативной стратегии. Знает обычаи и привычки немцев и россиян.</p> <p>УК-4.3.:</p> <p>Дословно владеет немецкими языковыми нормами: орфография, грамматика, лексика и стилистика используются безупречно.</p> <p>УК-4.4.:</p> <p>Подбирает правильный стиль и манеру речи в зависимости от ситуации профессионального взаимодействия. Четко дифференцирует разные виды деловой коммуникации.</p> <p>УК-4.5.:</p> <p>Соблюдает принципы межкультурного общения, хорошо ориентируясь в особенностях коммуникации на немецком языке в профессиональной среде. Участвует в успешных переговорных процессах с немецкоговорящими партнерами.</p>		
--	---	--	--

<p>включая орфографию, грамматику, лексикологию и стилистику (соотнесено с индикатором УК-4.3). Особенности употребления языкового материала в зависимости от ситуации профессионального взаимодействия (соотнесено с индикатором УК-4.4). Принципы межкультурного общения и особенностях коммуникации на немецком языке в профессиональной среде (соотнесено с индикатором УК-4.5).</p>			
<p>У: Применять полученные знания для осуществления качественного двустороннего перевода устных и письменных сообщений. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.) Правильно интерпретировать оригинальные тексты на немецком языке и передавать их содержание на русский язык с соблюдением всех лингвистических и смысловых нюансов. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.) Адаптируясь к различным ситуациям, эффективно общаться на немецком языке в</p>	<p>УК-4.1.: Умеет реализовать качественный двусторонний перевод устных и письменных сообщений, демонстрируя высокую точность и ясность. УК-4.1.: Верно интерпретирует оригинальные тексты на немецком языке и точно передает их содержание на русский язык, сохраняя исходные смысловые и стилистические элементы. УК-4.1.: Адекватно общается на немецком языке в различных профессиональных ситуациях, учитывая культурные и социальные нормы немецкоязычной среды. УК-4.1.:</p>	<p>на основе использования цифровой образовательной среды достигается полнота и содержательность ответа; осуществляется поиск примеров; корректируется правильность выполнения заданий</p>	<p>ПОЗ (1-6)</p>

<p>рамках профессионального взаимодействия, учитывая культурные нормы Германии и других немецкоязычных стран. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)</p> <p>Писать грамотно составленные письма, научные публикации, деловые документы и другие типы текстов на немецком языке, соблюдая принятые правила и стандарты деловой культуры. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)</p> <p>Быстро воспринимать и анализировать устную речь, выделяя ключевые идеи и факты. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)</p> <p>Интерпретировать и критически оценивать содержательную сторону устных и письменных сообщений на обоих языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)</p> <p>Обрабатывать большие объемы деловой информации, сопоставляя разные точки зрения и выявляя возможные противоречия. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)</p> <p>Готовить качественные переводы и аннотации специализированных текстов, сохраняя их</p>	<p>Создает грамотно сформулированные тексты разного характера на немецком языке, соблюдая требования деловой и академической этикетки.</p> <p>УК-4.2.:</p> <p>Быстро и точно воспринимает и обрабатывает устную речь, фиксируя ключевые детали и основное содержание.</p> <p>УК-4.2.:</p> <p>Глубоко анализирует и интерпретирует тексты и выступления на обоих языках, выявляет скрытый подтекст и смыслы.</p> <p>УК-4.2.:</p> <p>Работает с большими объемами информации, умея сравнивать разные точки зрения и выявлять существующие разногласия.</p> <p>УК-4.2.:</p> <p>Выполняет высококачественный перевод и аннотацию специализированных текстов, бережно относясь к сохранению оригинального смысла и стиля.</p> <p>УК-4.3.:</p> <p>Регулярно применяет строгие нормы немецкого языка в процессе составления документов и переводов, избегая отклонений от общепринятых правил.</p> <p>УК-4.4.:</p> <p>Инициативно вступает в профессиональные дискуссии на немецком языке, пользуясь соответствующими стратегиями общения и конструктивными приемами.</p> <p>УК-4.5.:</p>		
--	--	--	--

<p>смысловое наполнение и стиль. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.) Применять систему норм немецкого языка при выполнении переводов и составлении документов (соотнесено с индикатором УК-4.3). Осуществлять профессиональный диалог и коммуникацию на немецком языке, используя соответствующие коммуникативные стратегии (соотнесено с индикатором УК-4.4). Эффективно выстраивать процесс устного и письменного общения на немецком языке в ситуациях межкультурного взаимодействия (соотнесено с индикатором УК-4.5).</p>	<p>Успешно строит процесс устного и письменного общения на немецком языке в ситуациях межкультурного взаимодействия, добиваясь взаимопонимания и уважения.</p>		
<p>В: Чтения и понимания аутентичных оригинальных текстов различного уровня сложности на немецком языке. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.) Устного общения на немецком языке в стандартных бытовых и рабочих ситуациях. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.) Самостоятельного анализа сложных</p>	<p>УК-4.1.: Умеет читать и глубоко понимать оригинальные тексты на немецком языке разной сложности. УК-4.1.: Легко поддерживает устное общение на немецком языке в обычных жизненных и профессиональных ситуациях. УК-4.1.: Самостоятельно проводит глубокий анализ сложных текстов, находит ключевые концепции и готовит</p>	<p>формулирование результатов анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов</p>	<p>С (вопросы 1-38) Р (темы 1-44) П (темы 1-30) Т (1,2) Э (вопросы 1-38) ПОЗ (1-6)</p>

<p>текстов, выявления ключевых понятий и подготовки четких и грамотных переводов. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)</p> <p>Выполнения последовательного и синхронного перевода устных высказываний, докладов, интервью и бесед на конференциях, переговорах и других мероприятиях. (Соотнесено с индикатором УК-4.1.)</p> <p>Эффективного аудирования и быстрого распознавания важных деталей в устных выступлениях и сообщениях на двух языках. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)</p> <p>Краткого и точного конспектирования важной информации из различных источников. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)</p> <p>Подготовки аргументированных оценочных заключений относительно представленных текстов и заявлений. (Соотнесено с индикатором УК-4.2.)</p> <p>Оформления результатов своей аналитической деятельности в виде отчетов, резюме и обзоров на русском и немецком языках.</p>	<p>точные и правильные переводы.</p> <p>УК-4.1.: Делает последовательный и синхронный перевод устных выступлений, доклады, интервью и дискуссий на конференциях и встречах.</p> <p>УК-4.2.: Успешно слушает и быстро выделяет значимую информацию в устных сообщениях на русском и немецком языках.</p> <p>УК-4.2.: Четко и лаконично записывает важную информацию из различных источников, делая полезные конспекты.</p> <p>УК-4.2.: Выносит взвешенные и аргументированные заключения по поводу представленной информации, показывая критический взгляд.</p> <p>УК-4.2.: Формулирует результаты анализа в виде четких отчетов, резюме и обзоров на русском и немецком языках.</p> <p>УК-4.3.: Безошибочно пользуется всеми нормами немецкого языка при устном и письменном общении.</p> <p>УК-4.4.: Точно выбирает языковые средства, наилучшим образом подходящие для решения текущих профессиональных задач.</p> <p>УК-4.5.: Строит общение с учетом культурных различий, способствует достижению взаимопонимания в международном сотрудничестве.</p>		
--	---	--	--

<p>(Соотнесено с индикатором УК-4.2.) Свободно оперировать нормами немецкого языка в процессе письменной и устной речи (соотнесено с индикатором УК-4.3). Уметь правильно выбирать языковые средства для эффективного решения конкретных профессиональных задач (соотнесено с индикатором УК-4.4). Демонстрировать умение строить общение таким образом, чтобы учитывать культурные различия и достигать взаимопонимания в условиях международного сотрудничества (соотнесено с индикатором УК-4.5).</p>			
<p>ПКО-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства</p>			
<p>3.: Теоретические основы использования цифровых инструментов и ресурсов в образовательном процессе (соотнесено с индикатором ПКО-1.1). Принципы планирования и организации цифрового образовательного пространства для изучения теории и практики перевода (соотнесено с</p>	<p>ПКО-1.1.: Знает теоретические основы применения цифровых инструментов и ресурсов в образовательном процессе. Понимает значение цифровых технологий в повышении качества преподавания. ПКО-1.2.: Ориентируется в принципах проектирования и организации цифрового образовательного пространства для преподавания теории и практики перевода. Способен создать</p>	<p>Полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестового задания</p>	<p>С (вопросы 1-38) Р (темы 1-44) П (темы 1-30) Т (1,2) Э (вопросы 1-38)</p>

<p>индикатором ПКО-1.2). Возможности и преимущества использования открытых онлайн-платформ и образовательных ресурсов для совершенствования профессиональных навыков преподавателя (соотнесено с индикатором ПКО-1.3).</p>	<p>комфортную среду для дистанционного обучения. ПКО-1.3.: Знаком с возможностями и преимуществами использования открытых онлайн-ресурсов и платформ для собственного профессионального развития и совершенствования навыков преподавания. Регулярно осваивает инновационные технологии и внедряет их в свою деятельность.</p>		
<p>У.: Грамотно интегрировать цифровые сервисы и инструменты в учебные занятия по переводу (соотнесено с индикатором ПКО-1.1). Разрабатывать и реализовывать планы уроков и занятий с применением цифровых образовательных сред (соотнесено с индикатором ПКО-1.2). Активно привлекать международные и национальные образовательные платформы для повышения качества подготовки учащихся (соотнесено с индикатором ПКО-1.3).</p>	<p>ПКО-1.1.: Умеет грамотно встраивать цифровые сервисы и инструменты в учебные занятия по переводу, повышая их продуктивность и привлекательность. ПКО-1.2.: Создает и реализует эффективные планы уроков и занятий, активно интегрируя цифровые образовательные среды, создавая условия для полноценного освоения материала. ПКО-1.3.: Продуктивно привлекает российские и зарубежные образовательные платформы, улучшает качество подготовки учащихся, постоянно развивая собственную квалификацию.</p>	<p>Полнота и правильность решения, наличие выводов</p>	<p>ПОЗ (1-6)</p>
<p>Н.: Владеет навыками создания и внедрения интерактивных учебных материалов с использованием мультимедийных технологий (соотнесено с</p>	<p>ПКО-1.1.: Владеет навыками создания и внедрения интерактивных учебных материалов с использованием мультимедиа-технологий, повышая заинтересованность и вовлечённость студентов.</p>	<p>Наличие проведенного анализа и грамотная интерпретация полученных результатов</p>	<p>С (вопросы 1-38) Р (темы 1-44) П (темы 1-30) Т (1,2) Э (вопросы 1-38) ПОЗ (1-6)</p>

<p>индикатором ПКО-1.1). Организации контроля и мониторинга результатов учебной деятельности учеников с помощью электронной системы оценки и обратной связи (соотнесено с индикатором ПКО-1.2). Использования возможностей международной и национальной цифровой инфраструктуры для постоянного самообразования и методического роста (соотнесено с индикатором ПКО-1.3).</p>	<p>ПКО-1.2.: Организация эффективного контроля и мониторинга результатов учебной деятельности учеников с помощью электронной системы оценки и обратной связи, своевременно реагируя на успехи и трудности студентов. ПКО-1.3.: Постоянно повышает свою квалификацию и развивает методические навыки, активно привлекая международную и российскую цифровую инфраструктуру для самоподготовки и обмена опытом.</p>		
<p>ОПК-8: Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний</p>			
<p>Знает основы специальной научной теории перевода и методики обучения переводу на немецком языке (соотнесено с индикатором ОПК-8.1). Теоретико-методологические принципы организации учебного процесса по специальности (соотнесено с индикатором ОПК-8.2). Современные алгоритмы и технологии педагогического сопровождения студентов, изучающих теорию и</p>	<p>ОПК-8.1.: Знает основы специальной научной теории перевода и имеет представления о методиках обучения переводу на немецком языке. ОПК-8.2.: Ориентируется в теоретико-методологических принципах организации учебного процесса по направлению «перевод» и владеет способами их практической реализации. ОПК-8.3.: Осведомлен о современных технологиях и алгоритмах педагогического сопровождения студентов, изучающих теорию и практику перевода, способен выбрать оптимальные пути</p>	<p>Полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестового задания</p>	<p>С (вопросы 1-38) Р (темы 1-44) П (темы 1-30) Т (1,2) Э (вопросы 1-38)</p>

<p>практику перевода (соотнесено с индикатором ОПК-8.3).</p>	<p>поддержки студентов в образовательном процессе.</p>		
<p>Способен применить специальные научные знания для разработки учебных материалов и заданий по практике перевода (соотнесено с индикатором ОПК-8.1). Организовывает учебный процесс, ориентируясь на профессиональные требования и передовые методы преподавания (соотнесено с индикатором ОПК-8.2). Реализует эффективные подходы и технологии передачи студентам специализированных знаний и умений (соотнесено с индикатором ОПК-8.3).</p>	<p>ОПК-8.1.: Способен использовать специальные научные знания для разработки полезных и актуальных учебных материалов и заданий по практике перевода. ОПК-8.2.: Организует учебный процесс в соответствии с профессиональными требованиями и новейшими педагогическими подходами, обеспечивая высокое качество преподавания. ОПК-8.3.: Применяет проверенные и эффективные методы передачи студентам специализированных знаний и умений, помогая развивать профессиональные компетенции будущих переводчиков.</p>	<p>Полнота и правильность решения, наличие выводы</p>	<p>ПОЗ (1-6)</p>
<p>Имеет практические умения адаптации научного аппарата к решению педагогических задач (соотнесено с индикатором ОПК-8.1). Регулярно демонстрирует высокие показатели эффективности своей педагогической деятельности, способствуя профессиональному развитию обучающихся (соотнесено с</p>	<p>ОПК-8.1.: Умеет успешно адаптировать научный аппарат для решения конкретных педагогических задач, связывая теорию с практикой преподавания. ОПК-8.2.: Регулярно подтверждает высокую эффективность своей педагогической деятельности, оказывая положительное влияние на профессиональное становление студентов. ОПК-8.3.: Систематически применяет современные технологии и</p>	<p>Наличие проведенного анализа показателей и грамотная интерпретация полученных результатов; обоснованность обращения к нормативным источникам</p>	<p>С (вопросы 1-38) Р (темы 1-44) П (темы 1-30) Т (1,2) Э (вопросы 1-38) ПОЗ (1-6)</p>

<p>индикатором ОПК-8.2). Обладает сформированными навыками систематического применения современных технологий и подходов в обучении немецкому языку и переводу (соотнесено с индикатором ОПК-8.3).</p>	<p>прогрессивные подходы в обучении немецкому языку и переводу, достигая высоких результатов в подготовке студентов.</p>		
--	--	--	--

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Форма контроля – зачет:

50-100 баллов (зачтено)

0-49 баллов (не зачтено)

Форма контроля – экзамен / курсовая работа:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету (9 семестр)

по дисциплине *Теория и практика перевода (немецкий язык)*

1. Основные понятия теории перевода
2. Понятие перевода
3. Перевод как деятельность
4. Перевод как результат деятельности
5. Переводческая компетентность
6. Требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности
7. Наука о переводе
8. Российская история перевода
9. Западноевропейская история перевода
10. Современные переводческие течения
11. Основные понятия переводческого дискурса
12. Синописис переводческого дискурса
13. Устный и письменный переводческий дискурс
14. Субдискурсы переводческого дискурса
15. Стратегии переводческого дискурса

16. Вербальная инструментовка переводческого дискурса
17. Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода
18. Письменный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
19. Устный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
20. Последовательный устный перевод
21. Синхронный перевод
22. Классификация видов переводческой деятельности с учётом характера действий переводчика, направленных на восприятие оригинального текста и способов создания текстов перевода
23. Художественный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
24. Информативный перевод с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
25. Особенности письменного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
26. Этапы процесса письменного перевода
27. Технология письменного перевода
28. Приёмы письменного перевода
29. Ошибки письменных переводчиков с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
30. Аннотирование
31. Реферирование
32. Особенности устного перевода с русского языка на немецкий и с немецкого на русский
33. Основные виды устного перевода
34. Устный последовательный перевод
35. Удаленный устный перевод
36. Устный синхронный перевод
37. Шушутаж
38. Ошибки устных переводчиков с русского языка на немецкий и с немецкого на русский

Зачетное задание (билет) включает 1 теоретический вопрос («Вопросы к зачету» (9 семестр)) и 1 практико-ориентированное задание (формируется из перечня заданий, представленных в разделе «Практико-ориентированные задания (9 семестр)»).

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов за зачетное задание – 100 (50 баллов максимально за теоретический вопрос, 50 баллов максимально за практико-ориентированное задание).

Критерии оценивания теоретического вопроса.

Критерии оценивания теоретического вопроса	Баллы
Изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе	41-50
Наличие твердых и достаточно полных знаний, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы	26-40
Неполный ответ на вопросы; затрудняется ответить на дополнительные вопросы	1-25

Ответ не связан с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы	0
<i>Максимальный балл за ответ на теоретический вопрос</i>	<i>50</i>

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Практико-ориентированное задание выполнено в полном объеме, в представленном решении обоснованно получены правильные ответы, проведен анализ, дана грамотная интерпретация полученных результатов, сделаны выводы	41-50
Практико-ориентированное задание выполнено в полном объеме, но при анализе и интерпретации полученных результатов допущены незначительные ошибки, выводы – достаточно обоснованы, но неполны	26-40
Практико-ориентированное задание выполнено не в полном объеме, при анализе и интерпретации полученных результатов допущены ошибки, выводы – но неполные или отсутствуют	1-25
Практико-ориентированное задание выполнено полностью неверно или отсутствует решение	0
<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i>	<i>50</i>

Итоговый результат формируется из суммы набранных баллов за выполнение зачетного задания (1 теоретический вопрос и 1 практико-ориентированное задание) и соответствует шкале:

- 50-100 баллов (зачтено);
- 0-49 баллов (не зачтено).

Контрольные вопросы для проведения текущего контроля (опрос) (9 семестр).

1. Приведите примеры словарных статей, раскрывающих понятие «перевод»
2. Дайте определения «переводу» как деятельности и как результату деятельности.
3. В чём заключается общественное предназначение перевода?
4. Назовите основные требования к переводчику и к результату его переводческой деятельности.
5. Какие ещё высказывания о переводе Вам известны?
6. Какие учёные исследовали проблему перевода? Назовите их основные труды. Обозначьте в нескольких предложениях особенности их научных концепций.
7. Дайте определение переводоведению (теории перевода).
8. Каков объект переводоведения?
9. В чем основные задачи переводоведения?
10. Назовите основные разделы переводоведения. Можно ли объединить некоторые из них? По какому основанию? Обоснуйте.
11. Что Вам известно о развитии отечественного и зарубежного переводоведения?
12. Каковы основные исторические вехи в развитии науки о переводе в России?
13. В чем специфика развития науки о переводе в России?
14. Как повлияла переводческая деятельность Кирилла и Мефодия на историю России?
15. Какова роль издательства «Всемирная литература» в развитии отечественной теории перевода?
16. Как повлияла переводческая деятельность Мартина Лютера на историю Западной Европы?

17. Как представлял процесс перевода Вильгельм Гумбольдт?
18. Какие предрассудки о переводческой деятельности Вам известны? Объясните, на чём они основаны.
19. В чём состоит «теория непереводаемости»?
20. Какие исторические вехи в развитии науки о переводе вы считаете наиболее значимыми? Почему?
21. Что является наиболее мощным стимулом для развития современной теории перевода?
22. Чем вызвана переориентация современного переводоведения в сторону нехудожественных текстов?
23. Согласны ли Вы с утверждением, что создание эквивалентного оригиналу текста перевода фактически невозможно?
24. Что вы знаете о машинном переводе? В чём его плюсы и минусы?
25. Опишите Ваш опыт использования программ профессионального машинного перевода.
26. Что такое переводческий дискурс?
27. Какие элементы входят в структуру переводческого дискурса?
28. Какие два вида когнитивной деятельности переводчик осуществляет в процессе перевода?
29. Можно ли трактовать переводческий дискурс в качестве одной из разновидностей аргументативного дискурса?
30. Как виды переводческой деятельности разделяются согласно основаниям их психолингвистической классификации?
31. В чём состоит специфика жанрово-стилистической классификации видов перевода?
32. Как разделяется информация, передаваемая в ходе перевода текста?
33. Какие типы переводов выделяются с учётом полноты и типа передаваемой согласно целям перевода информации?
34. Чем отличается деятельность устного и письменного переводчика?
35. Обозначьте основные особенности письменного перевода.
36. Какие виды устного перевода Вам известны?
37. В чём основное отличие последовательного и синхронного устного переводов?
38. В чём состоит сложность синхронного устного перевода?
39. На что должен обращать внимание переводчик при последовательном устном переводе без записей?
40. Какие варианты записей существуют при устном переводе?
41. К какому виду перевода можно отнести перевод радиопереговоров?

При текущем контроле (собеседовании на практических занятиях) за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла (34 балла в совокупности)

2 балла выставляется студенту, если изложенный материал фактически верен, демонстрируется наличие глубоких исчерпывающих знаний в области изучаемого вопроса, грамотное, свободное и логически стройное изложение материала

1 балла выставляется студенту, если отмечается наличие достаточно полных знаний в рамках темы; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности с отдельными ошибками

Проекты-презентации (9 семестр)

1. Что такое «перевод»?
2. В чём заключается социальная функция перевода?
3. Каковы основные исторические вехи в развитии науки о переводе?

4. Назовите пять принципов перевода Этьене Доле.
5. Как представлял процесс перевода В. Гумбольдт?
6. В чём состоит «теория неперевоаемости»?
7. На каких основных принципах строится деятельность переводчика?
8. Какие предрассудки о переводческой деятельности Вам известны? Объясните, на чём они основаны.
9. Какие исторические вехи в развитии науки о переводе вы считаете наиболее значимыми? Почему?
10. Представьте значение термина «теория перевода» в широком и узком смыслах.
11. Назовите основные направления переводоведения.
12. Представьте основные задачи теории перевода.
13. На чём основывается мастерство переводчика?
14. Охарактеризуйте сопоставительный анализ как один из важнейших методов теории перевода.
15. Как в ходе разработки лингвистической теории перевода была продемонстрирована некорректность «теории неперевоаемости»?
16. В чём отличие перевода текста от адаптивного транскодирования?
17. Какие лингвистические проблемы изучаются в рамках теории перевода?
18. В чём состоит особенность рассмотрения структуры языка с позиций науки о переводе?
19. Что принято понимать под словосочетанием «речевое произведение»?
20. Какие элементы составляют структуру речевого произведения.
21. Чем формальная структура речевого произведения отличается от его содержания. Приведите примеры.
22. Что является основной функцией речевого произведения?
23. Дайте определение функции речевого произведения. Приведите примеры.
24. В чём состоит отличие содержания речевого произведения от его функции.
25. Что с позиций дисциплины «Теория и практика перевода» является информацией, а что сообщением? В чём их принципиальное отличие?
26. Дифференцируйте понятия «перевод» и «транслят».
27. Что называется инвариантом сообщения. Приведите примеры.
28. Что такое «инвариант перевода»?
29. Дайте определение ситуации действительности. Приведите примеры.
30. Что такое «тезаурус»?
31. В чём заключается смысл высказывания?
32. В чём состоит сложность структуры смысла высказывания?
33. От чего зависит интерпретация смысла высказывания?
34. Что является основной задачей переводчика?
35. Дайте определение понятию «речевой поступок».
36. Назовите основные мотивы речевых поступков.
37. Что представляет собой коммуникативный акт
38. Чем коммуникативный акт отличается от высказывания?
39. Что такое «коммуникативное задание»?
40. От чего зависит форма выражения коммуникативного задания?
41. Что лежит в основе «полного взаимопонимания» между коммуникантами?
42. Какие виды устного перевода Вам известны?
43. В чем состоит сложность синхронного устного перевода?
44. На что должен обращать внимание переводчик при последовательном устном переводе без записей?
45. Какие варианты записей существуют при устном переводе?
46. Обозначьте основные особенности письменного перевода.
47. К какому виду перевода можно отнести перевод радиопереговоров?
48. Как составляется аннотация?

49. В чём заключается особенность реферирования?
50. Чем отличается деятельность устного и письменного переводчика?
51. В чём основное отличие последовательного и синхронного устных переводов?
52. Назовите основание современной типологизации перевода.
53. Охарактеризуйте переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала.
54. В чём особенность переводов, выделяемых по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста?
55. Представьте классификацию переводов по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода.
56. Какими могут быть переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала?
57. В чём специфика переводов, выделяемых по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала?
58. Какие типы переводов, выделяемых по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности Вам известны?
59. Охарактеризуйте один из видов переводов, выделяемых по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала.
60. Обозначьте особенности переводов, выполняемых по признаку основной прагматической функции.
61. Дифференцируйте переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
62. Укажите на особенности переводов, выделяемых по типу адекватности.
63. Как представлены эквивалентные соответствия в двуязычном словаре? Приведите примеры.
64. В чём состоит специфика двуязычных отраслевых словарей?
65. Чем иллюстрированные словари отличаются от неиллюстрированных? В чём их преимущество?
66. Чем одноязычный энциклопедический словарь отличается от одноязычного толкового словаря? Разъясните на примере словарных статей.
67. Представьте алгоритм поиска терминологического соответствия.
68. Что такое «буквализм» и как его избежать?
69. Какие соответствия можно назвать закономерными? Приведите примеры.
70. Что представляют собой логические языковые преобразования. Какими они бывают?
71. На чём строятся функциональные преобразования? Какие виды функциональных преобразований Вам известны?
72. Назовите пять причин переводческих преобразований.
73. Как соотносятся понятия «перевод» и «искусство»?
74. Чем различаются понятия «перевод» и «искусство»?
75. К какому виду искусства следует отнести перевод?
76. Что переводчики называют «неверными красавицами»?
77. Как Вы понимаете выражение «три эпостасии перевода: перевод как искусство перевыражения, вторичное искусство и исполнительское искусство»?

Критерии оценивания:

- 10-8 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 7-5 баллов - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными

отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;

- 4-1 баллов - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;
- 0 баллов - тема полностью нераскрыта; характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников.

Темы рефератов (9 семестр)

1. Понятие перевода: Перевод как перекодирование.
2. Вдохновение и расчёт. Эвристический характер перевода.
3. Основные виды обработки текста при переводе
4. Понятие и содержание переводческой компетенции.
5. Концептуальная составляющая ПК.
6. Технологическая составляющая ПК.
7. Сущность профессиональной этики переводчика.
8. Переводческий анализ
9. Предпереводческий анализ, сбор внешних сведений о тексте, адресат-адресант, состав информации и её плотность, коммуникативное задание текста, речевой жанр
10. Аналитический вариативный поиск. Моделирование текста перевода
11. Аналитический вариативный поиск: переводческие алгоритмы, техники перевода.
12. Анализ результатов перевода: соответствие содержанию, стилю и функции исходного текста.
13. Соотношение языковых систем русского и немецкого языков: перевод как акт двуязычной коммуникации.
14. Соотношение русской и немецкой языковых систем на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.
15. Практические приёмы в процессе перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык: подстановка, лексическая трансформация, грамматическая трансформация, глубинная трансформация
16. Лексические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык
17. Лексические трансформации и формально-логические категории.
18. Приемы дифференциации, конкретизации и генерализации и формально-логическая категория подчинения.
19. Природа лексической безэквивалентности.
20. «Ложные друзья» переводчика
21. Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык
22. Несовпадение грамматических категорий русского и немецкого языков.
23. Особенности перевода имен существительных.
24. Перевод двойных существительных с разными типами связи.
25. Перевод русских существительных в родительном падеже.
26. Перевод имен прилагательных.
27. Передача степеней сравнения прилагательных.
28. Перевод двойных прилагательных

29. Стилистический аспект перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык с немецкого языка на русский и с русского на немецкий язык
 30. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.
 31. Понятие функционального стиля. Типология функциональных стилей.
- Характеристика и языковые средства их реализации
32. Устный последовательный перевод
 33. Синхронный перевод
 34. Перевод с листа
 35. Коммунальный перевод
 36. Письменный перевод
 37. Машинный перевод.
 38. Основные виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизированный перевод и соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод

Критерии оценивания:

- 12-9 баллов - содержание работы полностью соответствует теме; глубоко и аргументировано раскрывается тема; логическое и последовательное изложение мыслей; написано правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 8-5 баллов - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис; имеются незначительные нарушения последовательности в изложении мыслей; заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;
- 4-1 баллов - в основном раскрывается тема; дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; обнаруживается недостаточное умение делать выводы и обобщения; выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;
- 0 баллов - тема полностью нераскрыта; характеризуется случайным расположением материала, отсутствием связи между частями; выводы не вытекают из основной части; многочисленные заимствования текста из других источников.

Примеры практико-ориентированных заданий (9 семестр)

Вид контроля: промежуточный

Переведите тексты

I.

Im Zimmer brannte eine kleine Petroleumlampe mit einem grünen Schirm. Die Fenster waren zerbrochen, und vor ihnen häufte sich der Schutt so hoch, daß man nicht hinaussehen konnte. Pohlmann blieb in der Mitte des Raums stehen. »Jetzt erkenne ich Sie«, sagte er. »Draußen war das Licht zu stark. Ich gehe wenig aus und bin es nicht mehr gewöhnt. Hier habe ich kein Tageslicht, nur Petroleum. Es gibt nicht viel; deshalb muß ich oft lange im Dunkeln sitzen. Die elektrische Leitung ist zerstört.«

Graeber sah ihn an. Er hätte ihn nicht wiedererkannt; so alt war er geworden. Dann blickte er sich um, und ihm schien, als wäre er in eine andere Welt gekommen. Es war nicht nur die Stille und der unerwartete, vom Lampenlicht erhellte Raum, der wie eine Katakombe wirkte nach der grellen Mittagssonne draußen; es war noch etwas anderes. Es waren die braunen und goldenen Reihen von

Büchern an den Wänden, es war das Lesepult, es waren die Stahlstiche von Weimar, und es war der alte Mann selbst mit seinem weißen Haar und dem gefurchten Gesicht, das wächsern wie das eines seit Jahren Gefangenen aussah.

Pohlmann bemerkte Graebers Blick. »Ich habe Glück gehabt«, sagte er. »Ich habe fast alle meine Bücher behalten.«

Graeber drehte sich um. »Ich habe lange keine mehr gesehen. Und in den letzten Jahren nur noch wenige gelesen.«

»Das konnten Sie wohl nicht. Bücher sind zu schwer, um sie im Tornister mitzuschleppen.«

»Sie waren auch zu schwer, um sie im Kopfe mitzuschleppen. Sie paßten nicht zu dem, was geschah. Und die, die dazu paßten, wollte man nicht lesen.«

Pohlmann blickte in das sanfte grüne Licht der Lampe. »Weshalb sind Sie zu mir gekommen, Graeber?«

»Fresenburg hat mir gesagt, ich solle zu Ihnen gehen.«

»Kennen Sie ihn gut?«

»Er war der einzige Mensch draußen, dem ich ganz vertraut habe. Er sagte, ich solle zu Ihnen gehen und mit Ihnen sprechen. Sie würden mir die Wahrheit sagen.«

»Die Wahrheit? Über was?«

Graeber sah den alten Mann an. Er war bei ihm in der Klasse gewesen, und es schien endlos lange her zu sein; aber trotzdem hatte er einen Herzschlag lang das Gefühl, als wäre er wieder ein Schüler und würde über sein Leben gefragt, – und als müsse sich sein Schicksal entscheiden in diesem kleinen, verschütteten Raum mit den vielen Büchern und dem entlassenen Lehrer seiner Jugend. Sie verkörperten das, was in der Vergangenheit einmal dagewesen war, – Güte, Toleranz und Wissen, – und der Schutt vor dem Fenster war das, was die Gegenwart daraus gemacht hatte. »Ich möchte wissen, wieweit ich an den Verbrechen der letzten zehn Jahre beteiligt war«, sagte er. »Und ich möchte wissen, was ich tun soll.«

(von Erich Maria Remarque "Zeit zu leben und Zeit zu sterben")

II.

RATTENZUG

Ein Heer von braunen Raten frisst im Land.
Sie nähren sich dem Strom in wildem Drängen.
Voraus ein Pfeifer, der mit irren Klängen
zu wunderlichen Zuckungen sie band.

So liessen sie die Speicher voll Getreide –
was zögern wollte wurde mitgerissen,
was widersterbte, blindlings totgebissen –
so zogen sie zum Strom, der Flur zuleide ...

Sie wittern in dem Brausen Blut und Fleisch,
verlockender und wilder wird der Klang –
sie sturzen schon hinab den Uferhang –

Ein schriller Pfiff – ein gellendes Gekreisch:
der irre Laut ersäuft im Sturmgebraus.
Die Ratten treiben tot ins Meer hinaus.

(von Albrecht Haushofer)

III

Der Zug war pünktlich von Heinrich Böll

Neunzehnhundertdreiundvierzig. Schreckliches Jahrhundert; welche scheußlichen Kleider werden die Männer tragen; sie werden den Krieg verherrlichen und schmutzfarbene Kleider im Krieg tragen, wir, wir haben den Krieg nicht verherrlicht, er war ein ehrliches Handwerk, bei dem man manchmal um seinen guten Lohn betrogen wurde; und wir haben bei diesem Handwerk bunte Kleider getragen, so wie ein Arzt bunte Kleider trägt und ein Bürgermeister ... und eine Dirne; sie, sie werden abscheuliche Kleider tragen und werden den Krieg verherrlichen und ihn für ihre Vaterländer schlagen: scheußliches Jahrhundert; neunzehnhundertdreiundvierzig ...

Wir haben die ganze Nacht, die ganze Nacht. Eben erst ist der Abenddämmer in den Garten gesunken, die Tür ist verschlossen und nichts kann uns stören; das ganze Schloß gehört uns; Wein und Kerzen und ein Cembalo! Achtundeinhalb Scheine ohne die Streichhölzer; Millionen in Nikopol! Nikopol! Nichts! ... Kischinew ... Nichts ... Czernowitz? Nichts! ... Kolomea? Nichts! ... Stanislaw? Nichts! Stryj ... Stryj ... dieser schreckliche Name, der wie ein Strich ist, ein blutiger Strich an meinem Hals! In Stryj werde ich ermordet. Jeder Tod ist ein Mord, jeder Tod im Kriege ist ein Mord, für den irgendeiner verantwortlich ist. In Stryj!

Ich tanze mit dir in den Himmel hinein, in den siebenten Himmel der Liebe!

Es ist gar kein Traum, der zu Ende geht mit dem letzten Ton dieser melodischen Paraphrase, es zerreißt nur ein schwaches Gespinnst, das über ihn geworfen war, und jetzt erst, am offenen Fenster, in der Kühle des Dämmerers spürt er, daß er geweint hat. Er hat das nicht gewußt und nicht gefühlt, aber sein Gesicht ist naß, und die sanften, sehr kleinen Hände von Olina trocknen es, die kleinen Ströme sind über sein Gesicht gelaufen und haben sich an dem geschlossenen Kragen seiner Feldbluse gesammelt und fast gestaut; sie öffnet den Haken und trocknet mit einem Tuch seinen Hals. Sie trocknet die Wangen und die Augenhöhlen, und er ist froh, daß sie nichts sagt ...

IV

Der erste Frühlingmorgen nach dem Krieg (9. Mai 1945)

von Horst Hesche

Es war ein sonderbares Wolkenglühen
am ersten Morgen nach dem Krieg.
Totenstille über den Ruinen.
Der ganze Osten feuerrot.

Mauerreste ragten schwarz zum Himmel,
Berge voller Häuserschutt,
zerstörte Panzer und Geschütze,
Straßensperren noch vermint.

Auf jedem Schritt war es gefährlich.
Dort lauerte selbst jetzt der Tod.
Mit lautem Knall zerbarst die Mine.
Ganz schwer verletzt lag ein Soldat.

Im Fiber sah er seine Heimat.
Er reitet heim nach Astrachan,
durch rot betupfte weite Steppen
nach Haus, nach Haus zur Mutter.

Sie lief vor Freude weinend ihm entgegen
Mein Sohn! Serjoscha! Sei begrüßt!

Es war ein Traum. Sein letzter Traum!
Ganz grau und dunkel war der Himmel.

V

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово б) перевод в) переводящий язык (ПЯ) г) понятие д) исходный язык (ИЯ)
е) речевое произведение ж) эквивалентность з) тезаурус и) инвариант перевода
к) семантика

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .

Критерии оценки

При текущем контроле (собеседовании на практических занятиях) за ответ на вопрос студент может получить максимально 2 балла (34 балла в совокупности)

2 балла выставляется студенту, если задание выполнено без ошибок, демонстрируется наличие практического навыка в области изучаемого вопроса, грамотное и свободное изложение материала

1 балла выставляется студенту, если отмечается наличие недостаточно устойчивого навыка в рамках темы; допускаются отдельные логические и стилистические погрешности с отдельными ошибками.

Для каждого практико-ориентированного задания:

Критерий оценивания	Баллы
Задание выполнено в полном объеме, в представленном решении обоснованно получены правильные ответы, проведен анализ, дана грамотная интерпретация полученных результатов, сделаны выводы	3
Задание выполнено в полном объеме, но при анализе и интерпретации полученных результатов допущены незначительные ошибки, выводы – недостаточно обоснованы, но неполны	2
Задание выполнено частично, отсутствует анализ и интерпретация полученных результатов допущены значительные ошибки, отсутствуют выводы	1
Задание выполнено полностью неверно или отсутствует решение	0
<i>Максимальный балл за одно практико-ориентированное задание</i>	<i>3</i>

Тесты (9 семестр)

Тест №1

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) слово б) перевод в) переводящий язык (ПЯ) г) понятие д) исходный язык (ИЯ)
е) речевое произведение ж) эквивалентность з) тезаурус и) инвариант перевода
к) семантика

1. _____ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

2. В переводоведении язык текста подлинника носит название _____.

3. Язык текста перевода принято называть _____.
4. Базовым понятием переводческой теории является _____.
5. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода, это _____.
6. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.
7. _____ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.
8. _____ - знак понятия в системе мышления, который одновременно является и знаком системы языка.
9. Определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют _____.
10. _____ - обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков.

Тест №2

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- а) транслят б) денотат в) функция речевого произведения г) семиотика
 д) коммуникативное задание е) мера сохранения инварианта
 ж) переводческая транскрипция з) контекст и) транслитерация
 к) единица перевода

1. _____ определяет меру эквивалентности текста перевода тексту подлинника.
2. _____ - наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии.
3. Мотив, коммуникативное намерение, цель, условия, внутреннее психологическое состояние соединяются в сознании человека в единую нерасчлененную структуру, которая называется _____.
4. _____ - текст, полученный в результате перевода .
5. Определенный коммуникативный эффект у получателя сообщения после проникновения его в смысл высказывания - _____.
6. Элемент реальной действительности, отражаемый в знаках языка, - _____.
7. _____ - минимальная часть текста оригинала, которая делает данное слово однозначным, то есть выражает только одно понятие.
8. _____ - это наименьшая языковая единица в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ.
9. Формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка - _____.
10. _____ - формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка.

Тест №3

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка :

- а) термин б) денотаты в) псевдоинтернационализмы г) калькирование
 д) антонимический перевод е) перестановка ж) неологизм з) генерализация
 и) метонимия к) конкретизация

1. _____ - дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

2. _____ - это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с одним понятием или объектом в системе понятий данной области науки и техники.
3. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека - их отражения, то есть _____.
4. _____ - это новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова.
5. Изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника - _____.
6. _____ - замена слова или словосочетания исходного языка с более широким значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.
7. _____ - замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.
8. _____ - комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция трансформируется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.
9. Слова, сходно звучащие в разных языках, но не совпадающие по значению, - _____.
10. Замена одного слова другим, смежным по значению, это - _____.

Тест № 4

1. Лицо, владеющее двумя языками, это:
А) полиглот
Б) переводчик
В) билингв
Г) филолог
2. Лицо, от которого исходит информация, это:
А) источник
Б) адресат
В) автор
Г) заказчик
3. Язык, с которого осуществляется перевод, это:
А) язык перевода
Б) иностранный язык
В) метаязык
Г) исходный язык
4. Один из участников коммуникации источник или адресат, а также переводчик. Лицо, принимающее участие в приеме и передаче информации, это:
А) делегат
Б) участник конференции
В) билингв
Г) коммуникант
5. Получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации:

- А) слушатель
- Б) реципиент
- В) адресант
- Г) заказчик

6. Исходный текст в переводе (как правило, в письменном). Текст, с которого осуществляется перевод:

- А) авторский текст
- Б) подлинник
- В) исходный документ
- Г) оригинал

7. Лингвистическое окружение слова, высказывания; фрагмент текста, достаточный и необходимый для определения значения этой единицы, это:

- А) валентность
- Б) дистрибуция
- В) контекст
- Г) ситуация

8. То, что должно оставаться неизменным в результате процесса перевода, а именно сообщение, понимаемое как информация, предназначенная для передачи:

- А) инвариант в переводе
- Б) основная информация
- В) прагматическая ценность текста
- Г) единица перевода

9. Информация, содержащаяся в высказывании и передаваемая через значение единиц:

- А) доминирующая информация
- Б) дополнительный эстетический эффект
- В) семантическая информация
- Г) ситуационная информация

10. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, например, с английского на немецкий:

- А) общая теория перевода
- Б) теория непереводимости
- В) специальная теория перевода
- Г) частная теория перевода

11. Деление текста на речевые сегменты, основывающееся на принципе сохранения непрерывности речевой цепочки при следовании управляемого компонента за управляющим словом и учитывая некоторые исключения. Позволяет определить информативность текста и составляет основу одного из методов письменного перевода:

- А) сегментация текста
- Б) прагматическая адаптация
- В) речевая компрессия

Г) описательный прием

12. Один из методов синхронного перевода, предусматривающий подготовку исходного текста к операциям на формально-знаковом уровне путем лексических, грамматических трансформаций и речевой компрессии:

- А) метод сегментации текста
- Б) метод трансформации исходного текста
- В) метод переключения
- Г) метод сопоставительного анализа

13. Вспомогательное средство памяти переводчика, заключающееся в фиксации на бумаге наиболее важной с точки зрения переводчика информации, это:

- А) конспектирование
- Б) стенографирование
- В) записи в последовательном переводе
- Г) графики

14. Влияние на ход и результат переводческого процесса при необходимости воспроизвести потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

- А) смысловое развитие понятия
- Б) переводческие трансформации
- В) метонимия
- Г) прагматическая адаптация перевода

15. Совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания:

- А) сообщение
- Б) исходное сообщение
- В) ситуация
- Г) проблема

16. Норма перевода, которую можно определить как требование максимальной близости перевода оригиналу, его способность равноценно заменить оригинал, как в целом, так и в деталях:

- А) норма эквивалентности перевода
- Б) конвенциональная норма
- В) норма переводческой речи
- Г) прагматическая норма перевода

17. Одно из закономерных соответствий, к которому прибегает переводчик, когда для точной передачи мысли приходится оторваться от буквы подлинника, от словарных соответствий и искать решение проблемы исходя из целого, это:

- А) абзацно-фразовый перевод
- Б) приблизительный перевод
- В) адекватная замена
- Г) ассоциативная замена

18. Содержание произведения в данной конкретной ситуации, как результат взаимодействия семантической и ситуативной информации:

- А) контекст
- Б) смысл
- В) денотат
- Г) сюжет

19. Тип референциальных отношений, когда круг знаний в исходном языке оказывается шире, чем у соответствующего слова в переводящем языке:

- А) пересечение
- Б) включенность
- В) недифференцированность значения
- Г) расширение

20. Тип языковых значений, выводимый из отношений между знаком и человеком, пользующимся этим знаком:

- А) коннотативное значение
- Б) референциальное значение
- В) внутрilingвистическое значение
- Г) общелингвистическое значение

21. На каком уровне осуществлен перевод следующей языковой единицы „Hausaufgabe“ – „домашнее задание“

- А) морфологическом
- Б) слова
- В) предложения
- Г) словосочетании

22. Понятия, сведения, данные оригинала, хорошо знакомые и легко узнаваемые, которые служат помощником и опорой при устном переводе.

- А) основная информация
- Б) фоновая информация
- В) прецизионная информация
- Г) базисная информация

23. Основа большинства приемов перевода заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи:

- А) трансформация
- Б) компрессия
- В) адекватная замена
- Г) стилистическая модификация

24. Механическая подстановка слов языка перевода вместо слов исходного языка в переводе:

- А) дословный перевод
- Б) адекватный перевод
- В) эквивалентный перевод
- Г) точный перевод

25. Исходя из теории актуального членения высказывания, переводчику приходится использовать следующий вид трансформации:

- А) перестановка
- Б) объединение предложений
- В) членение предложений
- Г) добавление

26. Прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому, например, «синица» переводится как «птица», «виноград» как «фрукты», это:

- А) адекватный перевод
- Б) неадекватный перевод
- В) генерализация понятия
- Г) конкретизация понятия

27. Использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

- А) добавление
- Б) компенсация
- В) описательный перевод
- Г) целостное переосмысление

28. Прием перевода, заключающийся в замене понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием:

- А) вольный перевод
- Б) ассоциативная замена
- В) антонимический перевод
- Г) буквализм

29. Один из способов перевода, при котором лексическая единица оригинала заменяется словосочетанием, дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения.

- А) переводческий комментарий
- Б) описательный перевод
- В) смысловое развитие понятия
- Г) модуляция

30. Прием перевода, который заключается в переходе от родового понятия к видовому, например, «учащийся» переводится в зависимости от контекста как «студент», «слушатель»:

- А) антонимический перевод
- Б) генерализация понятия
- В) конкретизация понятия
- Г) ассоциативный перевод

31. Прием перевода, который заключается в замене одного понятия другим, связанным друг с другом как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель:

- А) генерализация понятия
- Б) логическое развитие понятия
- В) антонимический перевод
- Г) конкретизация понятия

32. Прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующего названия или оно не известно переводчику:

- А) калькирование
- Б) описательный перевод
- В) метафора
- Г) функциональная замена

33. Переводческий прием, который представляет собой побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка:

- А) калькирование
- Б) транслитерация
- В) транскрипция
- Г) семантическая модификация

34. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале:

- А) компенсация
- Б) целостное переосмысление
- В) перестановка
- Г) опущение

35. Законченное высказывание образного характера с назидательным смыслом. Будучи включенным в текст, предназначенный для перевода, обретает статус единицы перевода, так как требует отдельного решения на перевод:

- А) фразеологическая единица
- Б) пословица
- В) скороговорка
- Г) безэквивалентная лексика

36. Слова исходного текста, обозначающие местные явления, понятия, реалии, не имеющие соответствий в языке перевода, это:

- А) экзотизмы
- Б) непереводимые слова
- В) табуированная лексика
- Г) безэквивалентная лексика

37. Слова, обозначающие предметы и понятия, характерные только для определенных наций и народов:

- А) клише
- Б) пословицы
- В) единицы перевода
- Г) реалии

38. Определите основную составляющую газетно-журнальных текстов:

- А) клише
- Б) фразеологизмы
- В) цитаты
- Г) экзотизмы

39. Какой из следующих характеристик обладают термины:

- А) однозначность
- Б) эмоциональная окраска
- В) зависимость от контекста
- Г) неоднозначность

40. Устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода:

- А) абзацно-фразовый перевод
- Б) последовательный перевод
- В) синхронный перевод
- Г) перевод с листа

41. Перевод с листа это:

- А) синхронный перевод
- Б) письменно-зрительный перевод
- В) зрительно-устный перевод
- Г) последовательный перевод

42. Умение осуществлять две важнейшие операции перевода: восприятие исходного текста и оформление перевода:

- А) навык трансформации исходного текста
- Б) навык записи в последовательном переводе
- В) навык переключения
- Г) навык синхронизации слуховой рецепции и речи

43. Прием устного перевода, заключающийся в сжатии переводимого сообщения, при котором сохраняются все важные элементы смысла.

- А) опущение
- Б) речевая когезия
- В) речевая компрессия
- Г) целостное переосмысление

44. Вид устного перевода, требующий удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени.

- А) последовательный перевод
- Б) синхронный перевод
- В) двусторонний перевод
- Г) перевод с листа

45. Наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие исходного текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно:

- А) письменный перевод
- Б) обратный перевод
- В) устно-письменный перевод
- Г) последовательный перевод

Критерии оценки

За выполнение теста (случайный выбор из предложенных) студент получает 10 баллов (одно правильно выполненное задание =1 балл)

Итоговый тест (9 семестр)

1. Наука, которая занимается проблемами изучения перевода как процесса и результата переводческой деятельности в историческом аспекте и с позиций современного развития теоретического знания в отечественной традиции называется ...

- а) литературоведением
- б) страноведением
- в) переводоведением
- г) терминоведением

2. ... направлено на выработку методик обучения переводческой деятельности, алгоритмов оценивания качества и редактирования переводов, составление словарей и справочников и т.д.

- а) общее переводоведение
- б) частное переводоведение
- в) специальное переводоведение
- г) прикладное переводоведение

3. ... год – год появления в России первой профессиональной переводческой организации Русской ассамблеи.

а) 1635

б) 1735

в) 1835

г) 1935

4. ... век стал золотым веком для русской традиции перевода. Перевод был возведён в ранг высокого искусства. Классические и современные тексты переводились с греческого, латинского, немецкого, французского, английского, итальянского и некоторых восточных языков.

а) X

б) XI

в) XIX

г) XX

5. По инициативе писателя Максима Горького (настоящее имя – Алексей Максимович Пешкóв, 1868-1936) в 1919 г. создаётся новое издательство «...», основной задачей которого становится перевод и издание всех крупных произведений западной и восточных литератур.

а) Всемирная литература

б) Новая литература

в) Зарубежная литература

г) Переводная литература

6. В своей работе «... о переводе» (1530) М. Лютер пишет о том, что качественный перевод должен основываться на «внутренней близости» переводчика к предмету высказывания, тонком чувстве языка, ритма и мелодии текста.

а) письмо

б) трактат

- в) доклад
- г) манускрипт

7. В первой половине XX века второе дыхание получила ..., согласно которой создание эквивалентного оригиналу текста перевода фактически невозможно.

- а) теория коммуникативного перевода
- б) теория лингвистического перевода
- в) теория когнитивно-психологического перевода
- г) теория непереводаемости

8. В 1954 году группой исследователей во главе с в СССР в Институте точной механики и вычислительной техники АН СССР на компьютере БЭСМ были переведены около 60 предложений с русского языка на английский.

- а) Изабеллой Бельской
- б) Питером Шериданом
- в) Полом Гарвиным
- г) Ольгой Москальской

9. Понятие ... включает в себя различные аспекты профессиональной деятельности переводчика, а также её планируемый или реальный результат – перевод, как максимально приближенную к одноязычному общению форму языкового посредничества, обеспечивающего возможность опосредованной двуязычной коммуникации.

- а) процесса перевода
- б) переводческого дискурса
- в) переводческого поиска
- г) переводческой трансформации

10. ... переводчика предполагает интерпретацию фактов лингвокультуры переводимого текста через поиск усвоенного эквивалентного образа и знания своей лингвокультуры, т.е. оперирование знанием, уже имеющимся у переводчика.

а) конвергентная когнитивная деятельность

б) дивергентная когнитивная деятельность

11. ... – такой вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в виде представленных в печатной или электронной форме текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

а) устный перевод

б) письменный перевод

12. ... – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе, т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

а) информативный перевод

б) художественный перевод

13. ... – пословное воспроизведение исходного текста в единицах языка перевода, не противоречащее смыслу, нормам и узусу языка перевода.

а) семантический перевод

б) ситуативный перевод

в) сокращенный перевод

г) дословный перевод

14. ... – перевод определённого, связанного с решаемой профессиональной задачей фрагмента оригинального текста (например, определённый текстовый материал для конкретного участника выставки, конференции; перевод фрагмента деловой переписки, технической документации).

а) аспектный перевод

б) сокращенный перевод

в) фрагментарный перевод

г) неполный перевод

15. ... сообщает определённые сведения об эмоциях или для формирования определённых эмоций.

- а) когнитивная информация
- б) эмоциональная информация
- в) эмотивная информация
- г) эстетическая информация

16. ... – общий план (программа) переводческой деятельности.

- а) макростратегия перевода
- б) микростратегия перевода

17. С помощью ... мы передаём звуки немецкой речи, беря за основу произношение немецкого литературного языка, с помощью обычных знаков (букв) языка-приёмника без введения дополнительных знаков (Olaf Scholz – Олаф Шольц).

- а) транслитерации
- б) транскрипции

18. ... – устойчивый, относительно независимый от контекста способ перевода языковой единицы, используемый во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинальном тексте.

- а) полное (единичное) переводческое соответствие
- б) вариативное (множественное) соответствие.

19. ... называют замены лексических единиц оригинала лексическими единицами переводного текста, значение которых не совпадает или совпадает не полностью, но может быть выведено из них с помощью логических преобразований.

- а) фонетическими трансформациями

б) словообразовательными трансформациями

в) лексическими трансформациями

20. О ... значений речь идёт в том случае, когда слово или словосочетание оригинала заменяется словом или словосочетанием перевода с более широким значением (das Lehrbuch → книга, лексическая единица оригинала является видовым понятием по отношению к лексической единице перевода).

а) генерализации

б) конкретизации

Инструкция. Обучающемуся предлагается дать ответы на 40 тестовых заданий, сгенерированных случайным образом из представленных выше.

Критерии оценивания выполнения одного тестового задания	Баллы
Обучающийся ответил правильно на тестовое задание	1
Обучающийся не ответил правильно на одно тестовое задание	0
<i>Максимальный балл за выполнение тестового задания</i>	<i>1</i>

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости (**9 семестр**) проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация (9 семестр) проводится в форме зачёта.

Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации в устном виде. Количество вопросов в задании к зачёту – 2. Объявление результатов производится в день выставления зачёта. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)» следует начинать с ознакомления с представленной рабочей программой, а также с методическими указаниями по освоению дисциплины.

Особое внимание следует уделить целям, задачам, структуре и содержанию курса.

Методические указания по освоению дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)» адресованы студентам всех форм обучения.

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий осуществляется ознакомление будущих педагогов-филологов с теоретическими основами перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий и выработка у них практических умений и навыков устного и письменного перевода текстов, рассматриваются основные теоретические вопросы перевода устных и письменных немецкоязычных и русскоязычных текстов, особенности реализации процесса перевода с немецкого языка на русский и с русского на немецкий, русско-немецкая терминология из области переводоведения, стилистические аспекты перевода, этические нормы перевода, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, отрабатываются умения и навыки корректно выстраивать стратегию письменного и устного перевода текстов, грамотно и логично излагать свои мысли на родном и немецком языках, планировать время перевода, пользоваться справочной литературой, словарями (в том числе и электронными переводчиками) и использовать доступные интернет-ресурсы, в рамках учебного материала осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Во время **лекционных занятий** следует стараться записывать самое основное из того, что рассказывает преподаватель, чтобы впоследствии, при подготовке к практическим занятиям, можно было легко восстановить ход объяснения. Дома желательно просмотреть конспект ещё раз. Тогда при подготовке к практическим занятиям будет легче восстановить в памяти, записанный материал.

Большое значение для успешного усвоения курса отводится умению студентов работать с конспектом лекций. Конспект следует просмотреть сразу после занятий. Нужно отметить тот материал лекции, который вызывает затруднения для понимания. Учащимся следует попытаться найти ответы на вопросы, представляющие определенные трудности, используя указанную преподавателем литературу. В случае невозможности самостоятельно разобраться с изложенным на лекции материалом студентам необходимо сформулировать вопросы и обратиться на консультации или на ближайшей лекции за разъяснениями к преподавателю. Рекомендуется также записи лекций дополнить материалами из других источников, указанных преподавателем.

В ходе практических занятий (9 семестр) углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки устного и письменного перевода текстов с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский язык.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;
- письменно выполнить домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы;
- проработать тестовые задания;
- при затруднениях сформулировать вопросы к преподавателю.

В процессе подготовки к практическому занятию нужно регулярно выписывать и заучивать все незнакомые слова, чтобы использовать словарную тетрадь при работе над текстами лекций, а также при подготовке к устному ответу.

Студенты должны систематически и планомерно готовиться к семинарским (практическим) занятиям, которые наряду с лекциями являются основной формой учебного процесса. Предложенный методический материал призван обеспечить рациональную организацию самостоятельной работы студентов. При подготовке к семинарскому занятию следует уточнить план его проведения, продумать формулировки и содержание вопросов, выносимых на обсуждение, ознакомиться с новыми публикациями, предоставить список обязательной и дополнительной литературы. Методически верное выстраивание семинарских занятий позволит систематизировать и обобщить все необходимую информацию по курсу «Теория и практика перевода (немецкий язык)». Семинары следует проводить в интерактивной форме (деловые и ролевые игры, метод проблемного изложения), а также в форме собеседования (коллоквиума).

Во время проведения семинара в первую очередь следует обсудить узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения вопросы. На семинарских занятиях студентам рекомендуется проявлять активность, сопоставлять и сравнивать различные точки зрения на ту или иную научную проблему, высказывать свою точку зрения и т.п.

Поиск верного ответа должен строиться на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

В процессе обучения студент должен овладеть **интерактивными формами обучения**, а именно, использовать **коллективные формы**, предполагающие кооперацию, распределение обязанностей, активное общение в процессе занятия, а также самоконтроль, взаимоконтроль и оценку результатов совместной деятельности. Коллективные формы обучения учат студента относиться к своему делу как к общему, совместно действовать для достижения общей цели, поддерживать друг друга, быть заинтересованными в достижении результатов.

Рекомендуется использовать такой прием обучения как **ролевая игра** для создания различных ситуаций профессионального общения и стимулирования студентов к высказыванию в рамках заданных ситуаций и принятию решений (например, при работе над темой «Синописис переводческого дискурса»).

В процессе обучения студенту рекомендуется овладеть **активным методом обучения**, направленным на практическое овладение коммуникативной компетенцией в результате обильной речевой практики. Активный метод обучения особенно эффективен при установке на овладение устной формой общения в процессе выполнения дискуссионных проблемных заданий на практических занятиях по курсу «Теория и практика перевода (немецкий язык)», при совместной работе над чтением и переводом специальной периодической литературы по дисциплине.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить реферат, доклад или сообщение по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут

воспользоваться консультациями преподавателя.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- интерактивная доска для подготовки и проведения аудиторных занятий;
- размещение материалов курса в системе дистанционного обучения Moodle.

Учебный процесс рекомендуется строить с использованием современных компьютерной технологий и достижений в телекоммуникационной сфере. На лекциях и семинарских целесообразно регулярно применять мультимедийные средства обучения, интерактивную доску, компьютерную технику, которая позволяет проводить тестирование, консультации и контроль самостоятельной работы студентов в режиме Zoom конференций.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе **самостоятельной работы**. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

При организации самостоятельной работы студентов преподавателю следует:

1. Составить план самостоятельной работы студента по дисциплине.
2. Разработать и выдать задания для самостоятельной работы.
3. Обучить студентов методам и приемам самостоятельной работы.
4. Организовать консультации по выполнению заданий (устное собеседование, в скайповом режиме или режиме Zoom конференций).
5. Осуществлять контроль выполнения самостоятельной работы студента.

Студент должен знать:

1. Темы дисциплины предназначены для самостоятельного полного или частичного изучения;
2. Формы самостоятельной работы, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины «Теория и практика перевода (немецкий язык)»;
3. Формы и сроки контроля.

Методическими материалами, с помощью которых осуществляется самостоятельная работа студентов, являются: учебно-методический комплекс по дисциплине, включающий рабочие программы дисциплины, методические указания.

Значимую роль в освоении дисциплины играет написание реферата по той или иной научной проблеме. Реферативное изложение материала предполагает краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Написание реферата является действенной формой самостоятельного исследования студентами научных проблем на основе изучения теоретических материалов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта. Подготовка реферата способствует выработке навыков и приемов самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить **реферат/проект** по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по написанию реферата (9 семестр)

Цель написания реферата - углублённое изучение какого-либо вопроса в рамках темы учебной дисциплины.

Тема реферата выбирается из списка, предложенного преподавателем. Допускается выбор свободной темы, но по согласованию с преподавателем и в рамках тем учебного плана по данной дисциплине.

Для написания реферата студенту необходимо ознакомиться, изучить и проанализировать по выбранной теме учебную литературу, включая периодические публикации в журналах, сборники материалов научно-практических конференций.

Реферат структурно должен включать:

1. Титульный лист;
2. Содержание;
3. Введение (1-2 п. л.);
4. Основную текстовую часть;
5. Заключение (1-2 п. л.);
6. Список использованных источников;
7. Приложения (при наличии).

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, вкратце аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы. Список использованных источников содержит перечень всех источников, которые привлекались при написании работы.

Написание реферата позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к реферату:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

Оформление реферата.

1. Реферат выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм,

правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается самостоятельно на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Методические рекомендации по написанию проектов

Проект студента – это самостоятельная письменная работа на заданную тему. Построение проекта - это ответ на вопрос или раскрытие темы, которое основано на классической системе доказательств.

Цель проекта состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Проект должен содержать: четкое изложение сути заявленной темы; самостоятельно проведенный анализ этой темы с использованием современных концепций и аналитического инструментария; выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленному вопросу.

Основная часть проекта предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование собственного мнения, исходя из существующих точек зрения по заданной теме. В основной части должны быть подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации. Список использованной литературы. Не более 10 источников.

Студенту необходимо учитывать, что курс «Теория и практика перевода (немецкий язык)» связан с рядом учебных дисциплин, необходимых для изучения иностранного языка (сюда относятся фонетика, грамматика, лексикология, фразеология и стилистика), и широко применять знания и умения, приобретенные в процессе овладения данными дисциплинами, при работе над страноведческим материалом.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Текущий контроль успеваемости (9 семестр) проводится с использованием оценочных средств, представленных приложении 1. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация (9 семестр) проводится в форме зачёта

Зачёт проводится по расписанию экзаменационной сессии в устном и письменном виде. Количество вопросов в задании к зачёту – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день зачёта.

При выставлении зачета помимо ответов студента на поставленные вопросы необходимо учитывать следующие показатели:

1. Посещение и творческая работа студента на лекциях;
2. Активность студента на практических занятиях (обсуждение теоретических вопросов, выполнение практических заданий);
3. Написание реферата по предложенной тематике (12-15 стр.).

Результаты аттестации заносятся в зачётную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.